

Los ojos de la piel

www.editorialgg.com

www.editorialgg.com

Los ojos de la piel

La arquitectura y los sentidos

Juhani Pallasmaa

www.editorialgg.com

Traducción de Moisés Puente

GG[®]

Título original: *The Eyes of the Skin. Architecture and the Senses*, tercera edición publicada por John Wiley & Sons Ltd., Chichester (West Sussex) en 2012.

Diseño de la cubierta y de la colección: Setanta
3ª edición, 1ª tirada, 2022

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

La Editorial no se pronuncia, ni expresa ni implícitamente, respecto a la exactitud de la información contenida en este libro, razón por la cual no puede asumir ningún tipo de responsabilidad en caso de error u omisión.

Todos los derechos reservados. Traducción autorizada de la edición inglesa de John Wiley & Sons Ltd. La responsabilidad sobre la precisión de la traducción reside únicamente en la Editorial GG, y no es responsabilidad de John Wiley & Sons Ltd.

© de la traducción: Moisés Puente
© John Wiley & Sons Ltd., 2012.
y para la edición castellana:
© Editorial GG, SL, Barcelona, 2006, 2014, 2022

Printed in Spain

ISBN: 978-84-252-3397-5

Depósito legal: B. 13049-2022

Impresión: agpograf impressors (Barcelona)

Editorial GG, SL

Via Laietana 47, 3.º 2.ª, 08003 Barcelona, España. Tel. (+34) 933 228 161

www.editorialgg.com

- 7 **Prólogo a la tercera edición**
Juhani Pallasmaa
- 11 **Prefacio**
Hielo fino. Steven Holl
- 15 **Introducción**
Tocar el mundo. Juhani Pallasmaa
- 21 **Parte primera**
- 23 Visión y conocimiento
- 27 Crítica al ocularcentrismo
- 29 El ojo narcisista y nihilista
- 30 Espacio oral versus espacio visual
- 33 Arquitectura retiniana y la pérdida de la plasticidad
- 37 Una arquitectura de imágenes visuales
- 38 Materialidad y tiempo
- 41 El rechazo de la ventana de Alberti
- 42 Una nueva visión y el equilibrio sensorial
- 49 **Parte segunda**
- 51 El cuerpo en el centro
- 54 Experiencia multisensorial
- 58 El significado de la sombra
- 60 Intimidad acústica
- 62 Silencio, tiempo y soledad
- 65 Espacios del olfato
- 68 La forma del tacto
- 70 El sabor de la piedra
- 72 Imágenes de músculo y hueso
- 74 Imágenes de acción
- 76 Identificación corporal
- 77 Mímesis del cuerpo
- 78 Espacios de memoria e imaginación
- 80 Una arquitectura de los sentidos
- 81 El cometido de la arquitectura
- 87 Créditos de las ilustraciones

www.editorialgg.com

Los ojos de la piel, publicado originalmente por Academy Editions (Londres, 1996), fue mi primer libro en inglés. Encargado por la editorial londinense John Wiley & Sons para su nueva colección Polemics, se publicó junto a otros títulos de Arata Isozaki y Robert Maxwell.

El libro consta de dos partes, un ensayo reelaborado, “An Architecture of the Seven Senses” [“Una arquitectura de los siete sentidos”] —escrito en 1994 para el libro de Steven Holl, Alberto Pérez-Gómez y yo mismo *Questions of Perception*— y mi conferencia impartida en el simposio “Cuestiones de percepción” celebrado en la Real Academia de Bellas Artes de Copenhague en 1995, donde los tres autores del libro citado también dimos sendas conferencias. Para mi sorpresa, mi libro se convirtió rápidamente en un libro de texto en las escuelas de arquitectura de todo el mundo y, desde entonces, ha sido traducido a varios idiomas, incluidos el farsi, el coreano y el chino.

Este libro se centraba en mi interés por el significado de los sentidos, la realidad multisensorial y los significados de la experiencia y el espacio existencial. También en él me interesaba por la filosofía fenomenológica, primero a través de los escritos de Gaston Bachelard y, algo más tarde, por los de Maurice Merleau-Ponty. A *Los ojos de la piel* le siguieron *La mano que piensa* (Wiley, Londres, 2009; versión castellana publicada por Editorial GG, Barcelona, 2012), y *La imagen corpórea* (Wiley, Londres, 2011; versión castellana publicada por Editorial GG, Barcelona, 2014), que juntos constituyen una especie de trilogía.

Hasta el día de hoy, he publicado setenta libros, que en su mayoría se dedican a temas de la visión fenomenológica y experiencial de las artes, la arquitectura y el espacio existencial. Uno de mis libros favoritos es *The Architecture of Image: Existential Space in Cinema* (Rakennustieto, Helsinki, 2001), que explora el terreno experiencial compartido de la arquitectura y el cine. También he desarrollado un interés por las interacciones entre la neurociencia y la arquitectura, como lo ejemplifica el libro que coedité junto a Sarah Robinson *Mind in Architecture: Neuroscience, Embodiment and the Future of Design* (The MIT Press, Cambridge [Mass.], 2015), y la historicidad biológica humana y la ecología

cultural. Durante los últimos veinticinco años me he aproximado a la arquitectura desde diferentes puntos de vista con el fin de adentrarme y comprender este fenómeno más allá de sus estrechas dimensiones profesionalistas actuales. Sin embargo, nunca he tenido idea alguna del tema de mi próximo libro cuando estaba acabando el último que estaba escribiendo.

Desde un punto de vista filosófico, la arquitectura es uno de los quehaceres humanos más complejos, pues simultáneamente es el medio y el fin, una estructura utilitaria y una confesión personal, racionalidad y experiencia emotiva, y una convicción de sus cualidades estéticas y éticas. Durante la última década, me he distanciado de las dimensiones profesionalistas de la arquitectura (cerré mi estudio de arquitecto en 2011) en mi intento de ver el arte de construir en un contexto histórico, cultural, mental, existencial y biológico más amplio. Aunque ya no proyecto, siento profundamente que sigo trabajando en arquitectura; no teorizo sobre ella, sino que informo sobre lo que veo, siento y pienso del arte de construir.

Nuestra relación con el mundo está resultando ser mucho más compleja de lo que creíamos. En términos visuales, pensamos en la imagen proyectada sobre la superficie de la retina, pero apenas sabemos que nuestra percepción avanza a través de tres ondas neuronales (movimiento, color y forma) separadas entre sí por veinte milisegundos. La imagen es finalmente un producto de nuestro cerebro y de nuestro sistema nervioso, no del ojo, que solo es un mediador en el proceso. El título de un libro del filósofo Alva Noë cuestiona si el mundo es solo una ilusión, y vale la pena reflexionar sobre ello.

Todavía pensamos en los cinco sentidos que estableció Aristóteles hace más de dos milenios, pero una investigación reciente sugiere que tenemos más de treinta sistemas sensoriales mediante los cuales nos relacionamos e interactuamos con el mundo. El hecho biológico de que tenemos entre 1,5 y 1,8 kilos de bacterias en nuestros intestinos también resulta estimulante. De hecho, tenemos más ADN bacteriano que humano. Este universo bacteriano es nuestro “segundo cerebro” que gestiona los procesos metabólicos entre nuestro mundo intestinal y el mundo exterior, casi totalmente fuera de nuestra conciencia.

Mis intereses han pasado desde los sentidos aislados hasta sus interacciones y nuestra realidad vivida multisensorial. Los sentidos humanos se han estudiado principalmente uno por uno, aislados del resto y en condiciones de laboratorio, en lugar de en las complejidades de

las situaciones de la vida real. Un hecho fundamental es que nuestros sentidos interactúan de manera constante e inconsciente. La visión desapegada nos convierte en extraños y observadores, mientras que la interacción de los sentidos hace que nos experimentemos a nosotros mismos como partícipes de “la carne del mundo”, por emplear una noción de Maurice Merleau-Ponty. En mi pensamiento actual, el sentido más importante de la experiencia arquitectónica es nuestro sentido existencial, el sentido integrado de la realidad y de nuestra experiencia de estar en el mundo. Es este sentido existencial complejo el que organiza, media y articula la arquitectura. Como sostenía tan convincentemente el filósofo John Dewey en su fundamental libro *El arte como experiencia* (1934), todos los fenómenos artísticos se basan en la experiencia personal. Nuestras experiencias individuales únicas dan a nuestros procesos sensoriales su valor, significado y autoridad. Como decía el poeta John Keats (1795-1821): “Nada se vuelve real hasta que no se experimenta”.

Juhani Pallasmaa
Helsinki, 25 de noviembre de 2021

www.editorialgg.com

Hielo fino

Cuando me senté a escribir estas líneas en la lluviosa Nueva York, pensé en la nieve nueva recién caída en Helsinki y el hielo fino temprano, y recordé historias del frío invierno en Finlandia, donde año tras año se improvisan carreteras como atajos que atraviesan el hielo grueso de los lagos del norte. Meses más tarde, cuando el grosor del hielo haya disminuido, alguien se arriesgará a cruzar el lago en coche y a hundirse. Me imagino una última visión de las grietas en el hielo blanco que se resquebraja y el agua helada negra que emerge dentro del coche que se hunde. Finlandia es de una belleza trágica y misteriosa.

Juhani Pallasmaa y yo comenzamos a compartir ideas sobre la fenomenología en arquitectura durante mi primera visita a Finlandia con motivo del V Simposio Alvar Aalto celebrado en Jyväskylä, en agosto de 1991.

En octubre de 1992 nos volvimos a ver en Helsinki, donde yo me encontraba trabajando en el concurso del Museo de Arte Contemporáneo. Recuerdo una conversación sobre los escritos de Maurice Merleau-Ponty, sobre cómo podrían interpretarse o dirigirse hacia la secuencia espacial, la textura, el material y la luz, experimentados en la arquitectura. Recuerdo que esta conversación tuvo lugar comiendo a cubierto en un enorme barco de madera anclado en el puerto de Helsinki. Volutas de vapor salían de un plato de sopa de verduras, mientras el barco se mecía ligeramente sobre las aguas del puerto parcialmente congeladas.

He experimentado la arquitectura de Juhani Pallasmaa, desde sus maravillosas ampliaciones del museo de Rovaniemi hasta su casa de madera de veraneo situada en un extraordinario islote rocoso del archipiélago de Turku, al sudoeste del país. El sonido y el olor de estos espacios y cómo se sienten tienen el mismo peso que el aspecto de las cosas. Pallasmaa no es solo un teórico; es un arquitecto brillante con una perspicacia fenomenológica. Practica la inanalizable arquitectura de los sentidos cuyas propiedades fenomenológicas concreta en sus escritos, que tienden hacia una filosofía de la arquitectura.

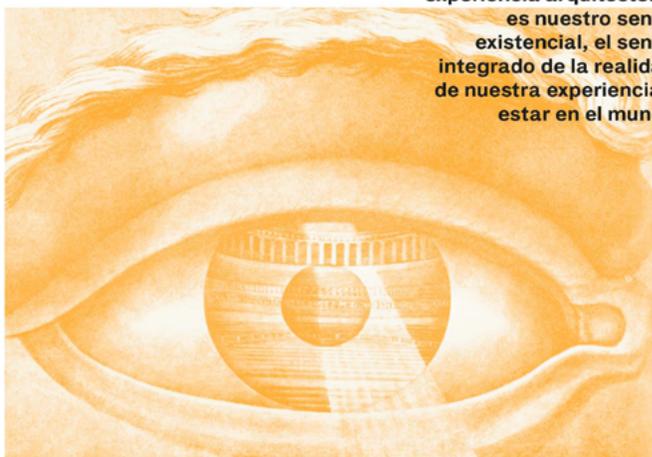
Por invitación de Toshio Nakamura, en 1993 trabajamos junto con Alberto Pérez-Gómez en la producción del libro *Questions of Perception: Phenomenology of Architecture*.¹ Algunos años más tarde, la editorial a+u

Encuentra este libro en tu librería habitual
o en la página web de la editorial

<https://editorialgg.com/los-ojos-de-la-piel-clasicosgg-2022-libro.html>

Juhani Pallasmaa

“El sentido más importante de la experiencia arquitectónica es nuestro sentido existencial, el sentido integrado de la realidad y de nuestra experiencia de estar en el mundo”.



Los ojos de la piel
La arquitectura y los sentidos GG

www.editorialgg.com

www.editorialgg.com